

**IDEOLOGI DALAM PEMERTAHANAN MAKNA
PADA PENERJEMAHAN KONTEN BERITA BERBAHASA INGGRIS
KE BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS DI "PIKIRAN RAKYAT"**

DISERTASI

Diajukan untuk Memenuhi Syarat Guna Memperoleh Gelar Doktor
pada Bidang Linguistik



Oleh

IMAM JAHRUDIN PRIYANTO

NIM 1604864

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2022**

LEMBAR PENGESAHAN DISERTASI

IMAM JAHRUDIN PRIYANTO

IDEOLOGI DALAM PEMERTAHANAN MAKNA PADA PENERJEMAHAN KONTEN
BERITA BERBAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS DI
"PIKIRAN RAKYAT"

disetujui dan disahkan oleh panitia disertasi:

Promotor



Dadang Sudana, M.A., Ph.D.

NIP 1960091990031001

Kopromotor



Iwa Lukmana, M.A., Ph.D.

NIP 196611271993031002

Pengaji



Prof. Dr. Rudi Hartono, S.S., M.Hum.

NIP 196909072002121001

Pengaji



Prof. Dr. Syihabuddin, M.Pd.

NIP 196001201987031001

Pengaji



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

NIP 197209162000031001

Mengetahui,

Ketua Program Studi Linguistik S-3



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

NIP 197209162000031001

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan mengungkap ideologi dalam pemertahanan makna pada penerjemahan konten berita berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia, studi kasus di Harian Umum *Pikiran Rakyat* Bandung. Penelitian ini dianggap perlu karena penerjemahan berita internasional untuk kepentingan media cetak memiliki banyak dimensi dan permasalahan. Penerjemahan sering kali tidak bisa dilakukan secara literal, tetapi mesti mempertimbangkan aspek-aspek lain. Hal itu misalnya terkait dengan publik yang membaca berita dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran. Tim editor/penerjemah harus mempertimbangkan faktor lain, termasuk nonbahasa. Selain itu, keberpihakan media menjadi suatu keniscayaan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Peneliti menganalisis sebelas berita yang dimuat di HU *Pikiran Rakyat* pada rentang 2018-2020. Berita-berita yang bersumber dari kantor berita asing, baik berita politik, HAM, maupun isu kemanusiaan sering kali memiliki muatan politik tersendiri yang sesuai dengan ideologi kantor-kantor berita tersebut, termasuk jurnalisnya. Oleh karena itu, pembaca dituntut bersikap kritis saat membaca berita apa pun. Apalagi, semua berita memiliki pesan tersembunyi (*hidden messages*). Studi ini mengombinasikan dua teori, yakni teori penerjemahan dari Newmark dan teori analisis wacana kritis (AWK) dari Van Dijk yang keduanya akan berujung pada pergulatan makna yang teorinya juga dikemukakan Van Dijk. Secara spesifik, penelitian ini mengkaji ideologi dan pemertahanan makna dalam penerjemahan konten berita berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Hasil penelitian ini menunjukkan, dengan adanya keberpihakan, penerjemahan menjadi sangat ideologis. Hal itu tergambar dari diksi yang dipilih, penempatan berita, dan penambahan atau penghilangan unsur-unsur tertentu dalam berita. Dapat disimpulkan bahwa penerjemahan berita internasional di HU *Pikiran Rakyat* sangat ideologis. Hal itu terlihat dari tingginya angka substitusi (penggantian) ataupun elipsis (penghilangan materi) saat tim HU *Pikiran Rakyat* menerjemahkan teks berita berbahasa Inggris. Dari aspek strategi penerjemahan pun, yang sering muncul ialah modulasi, transposisi, penerjemahan literal, dan penyusunan ulang kalimat (*recasting sentences*). Dari data kebahasaan yang diteliti, tampak bahwa HU *Pikiran Rakyat* konsisten mengusung ideologi perdamaian.***

Kata Kunci: Ideologi, Penerjemahan, Pemertahanan, Makna

ABSTRACT

This study aims to reveal ideology in maintaining meaning in the translation of news content in English into Indonesian, a case study in the *Pikiran Rakyat* newspaper of Bandung. This research is considered necessary because the translation of international news for print media has many dimensions and problems. Translation often cannot be done literally, but other aspects must be considered. This is, for example, related to the public who read news in Indonesian as the target language. The editor/translation team must consider other factors, including non-language. In addition, the media's alignment is a necessity. This research uses descriptive qualitative method. Researchers analyzed eleven news articles published in *Pikiran Rakyat* newspaper in the 2018-2020 range. News originating from foreign news agencies, whether political news, human rights, or humanitarian issues, often has its own political content in accordance with the ideology of the news agencies, including the journalists. Therefore, readers are required to be critical when reading any news. Moreover, all news has hidden messages. This study combines two theories, namely the theory of translation from Newmark and the theory of critical discourse analysis (CDA) from Van Dijk, both of which will lead to a struggle of meaning whose theory is also proposed by Van Dijk. Specifically, this study examines ideology and the preservation of meaning in translating English-language news content into Indonesian. The results of this study indicated, with the presence of partiality, translation becomes very ideological. This is reflected in the chosen diction, the placement of the news, and the addition or omission of certain elements in the news. It can be concluded that the translation of international news in *Pikiran Rakyat* newspaper is very ideological. This can be seen from the high number of substitutions (replacements) or ellipsis (omitted material) when the *Pikiran Rakyat* team translated English news texts. From the aspect of translation strategy, what often appears are modulation, transposition, literal translation, and recasting sentences. From the linguistic data studied, it appears that *Pikiran Rakyat* newspaper consistently carries the ideology of peace.***

Keywords: Ideology, Translation, Defense, Meaning

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
LEMBAR PENGESAHAN DISERTASI	Error! Bookmark not defined.
LEMBAR PERNYATAAN.....	Error! Bookmark not defined.
KATA PENGANTAR	Error! Bookmark not defined.
UCAPAN TERIMA KASIH.....	Error! Bookmark not defined.
SURAT IZIN PENELITIAN	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR GAMBAR.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR TABEL.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR LAMPIRAN.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR SINGKATAN	Error! Bookmark not defined.
BAB I.....	Error! Bookmark not defined.
PENDAHULUAN	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.2 Pertanyaan Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Tujuan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.4 Kegunaan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.5 Lingkup Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.6 Definisi Istilah Kunci	Error! Bookmark not defined.
1.7 Urgensi Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.8 Struktur Organisasi Disertasi	Error! Bookmark not defined.
BAB II.....	Error! Bookmark not defined.
TINJAUAN PUSTAKA	Error! Bookmark not defined.
2.1 Analisis Wacana Kritis.....	Error! Bookmark not defined.
2.2 Peta Studi dan Sejarah Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
2.3 Ideologi	Error! Bookmark not defined.
2.4 Ideologi dalam Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.

2.5	Ideologi dan Media	Error! Bookmark not defined.
BAB III	Error! Bookmark not defined.	
METODOLOGI PENELITIAN.....	Error! Bookmark not defined.	
3. 1	Metode Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3. 2	Desain Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3. 3	Latar Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3. 4	Paradigma Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3. 5	Data dan Sumber Data	Error! Bookmark not defined.
3.5.1	Prosedur Pengumpulan Data	Error! Bookmark not defined.
3.5.1.1	Data	Error! Bookmark not defined.
3.5.2	Analisis dan Interpretasi Data	Error! Bookmark not defined.
3. 6	Prosedur Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3. 7	Contoh Analisis Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
BAB IV	Error! Bookmark not defined.	
TEMUAN DAN PEMBAHASAN	Error! Bookmark not defined.	
4.1	Analisis Data dan Temuan	Error! Bookmark not defined.
4.1.1	Pemertahanan Makna Melalui Strategi Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
4.1.1.1	Temuan Umum	Error! Bookmark not defined.
4.1.1.2	Strategi Penerjemahan Harfiah	Error! Bookmark not defined.
4.1.1.3	Strategi Transposisi.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.1.4	Strategi Modulasi.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.1.5	Strategi Penyusunan Ulang Kalimat (Recasting Sentences).....	Error! Bookmark not defined.
4.1.2	Pemertahanan Makna Melalui Strategi Leksikal	Error! Bookmark not defined.
4.1.2.1	Temuan Umum	Error! Bookmark not defined.
4.1.2.2	Hiponimi	Error! Bookmark not defined.
4.1.2.3	Analisis Ekuivalensi	Error! Bookmark not defined.
4.1.3	Pemertahanan Makna Melalui Strategi Gramatikal.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.3.1	Temuan Umum.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.3.2	Analisis Peranti Konjungsi (Kata Sambung)	Error! Bookmark not defined.
4.1.3.3	Analisis Elipsis (Penghilangan/Pelesapan).....	Error! Bookmark not defined.

4.1.3.5 Analisis Substitusi (Penggantian) dan Elipsis (Penghilangan)	Error! Bookmark not defined.
4.1.3.6 Analisis Pasivisasi	Error! Bookmark not defined.
4.1.3.7 Analisis Nominalisasi	Error! Bookmark not defined.
4.2 Pembahasan	Error! Bookmark not defined.
4.2.1 Strategi Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
4.2.2 Strategi Leksikal	Error! Bookmark not defined.
4.2.3 Strategi Gramatikal	Error! Bookmark not defined.
4.2.4 Domestikasi	Error! Bookmark not defined.
4.2.5 Identifikasi Ideologi Media	Error! Bookmark not defined.
4.2.5.1 Analisis Strategi dan Ideologi Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
4.2.5.2 Analisis Struktur Makro	Error! Bookmark not defined.
4.2.5.3 Analisis Struktur Mikro	Error! Bookmark not defined.
4.2.5.3.1 Kontribusi Analisis Leksikal	Error! Bookmark not defined.
4.2.5.3.2 Kontribusi Analisis Gramatikal	Error! Bookmark not defined.
4.2.5.4 Simpulan	Error! Bookmark not defined.
BAB V	Error! Bookmark not defined.
SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN SARAN	Error! Bookmark not defined.
5.1 Simpulan	Error! Bookmark not defined.
5.2 Implikasi untuk Riset Lanjutan	Error! Bookmark not defined.
5.3 Saran	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR PUSTAKA	8
DAFTAR LAMPIRAN	Error! Bookmark not defined.

DAFTAR PUSTAKA

- Amstrong, N. (2005). *Translation, Linguistics and Culture: A French-Linguistics Handbook*. UK: Multilingual Matter Ltd.
- Aslani dan Salmani. (2015). *Ideology and Translation : A Critical Analysis Approach Towards The Representation of Political News in Translation*. International Journal of Applied Linguistic & English Literature, Vol.4.
- Arka, I Wayan, Jeladu Kosmas, and I Nyoman Suparsa. (2007). *Bahasa Rongga: Tata Bahasa Acuan Ringkas*. Canberra: Linguistics Department, RSPAS, ANU.
- Artawa, K. (2000). *Alternasi Diatesis pada Beberapa Bahasa Nusantara*. Dalam Bambang Kaswanti Purwo (Ed.) *Kajian Serba Linguistik untuk Anton Moeliono Pereksa Bahasa*. Jakarta: Universitas Katolik Atma Jaya dan PT BPK Gunung Mulia.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Burdah, I. (2004). *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chung, S. (1989). *Ihwal Dua Konstruksi Pasif di dalam Bahasa Indonesia*. Dalam Bambang Kaswanti Purwo (Ed.). Serpih-serpih Telaah Pasif Bahasa Indonesia: 3 – 84. Yogyakarta: Kanisius.
- Creswell, J.W. (2016). *Research Design : Pendekatan Metode Kualitatif, Kuantitatif dan Campuran*. Edisi Keempat (Cetakan Kesatu). Yogyakarta :Pustaka Pelajar.
- Cruse, D.A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge Universiy Press.
- Dalrymple, M. (2001). *Lexical-Functional Grammar: Syntax and Semantics*. San Diego: Academic Press.
- Denzin, N.K. & Yvonna S Lincoln. (1994). "Introduction Entering Pendekatan Kualitatif (Budi Puspo) 866 the Field of Qualitative Research" dalam *Handbook of Qualitative Research*, pp 1-17. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Dwinuryati, Y. et al. (2017). *Analisis Kohesi Gramatikal dan Leksikal pada Teks Eksposisi Siswa Kelas X Sekolah Menengah Atas*. Tautan: <https://ejournal.uksw.edu/scholaria/article/view/1253/794>.
- Eggins, S. (1994). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter.
- Eggins, S. & Slade D. (1997). *Analysing Casual Conversation*. London: Cassel.

- Eggins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics, 2nd Edition*. New York: Continuum International Publishing Group.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Raja Grafindo Persada (Rajawali Pers).
- Eriyanto. (2011). *Analisis Wacana: Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta: PT LKiS Group.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London & New York: Longman.
- Fang, Y. (2011). *Ideology of Translation vs Translation of Ideology: A Study on the Notion of Ideology in Translation Studies*. Sichuan: Routledge.
- Foucault, M. (1981). *Power/Knowledge: Selected Interview & Other Writings, 1972-1977*, Collin Gordons (ed.) New York: Pantheon Books.
- Givon, T. (1979). *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Givon, T. (1994). *The Pragmatics of DeTransitive Voice: Functional and Typological Aspects of Inversion*. Dalam T. Givon (Ed.). *Voice and Inversion: 3 – 46*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Green, K.J. et al. (2018). *Bilingual Children's Use of Lexical Strategies under Narrative Monologue and Dialogue Conditions*. HHS Public Access.
- Hatch, E. (1992). *Discourse and Language Education*. Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K. (1992). "How Do You Mean?" In M. Davies and L. Ravelli eds *Advances in Systemic Linguistics: Recent Theory and Practice*. London: Pinter. 20-35.
- Halliday, M.A.K. dan Ruqaya, H. (1994). *Bahasa, Konteks, dan Teks: Aspek-aspek Bahasa dalam Pandangan Semiotik Sosial*. Terj. Asrudin Barori Tou. Yogyakarta: Gajah Mada Press.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd Edition. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1985). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1989). Part A. In Halliday, M.A.K., & Hasan, R., *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social Semiotic-Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. (1993). Some Grammatical Problems in Scientific English. In Halliday, M.A.K, & Martin, J.R. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: The Falmer Press.
- Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1989). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.

- Halliday, M.A.K. & Martin, J.R. (1993). General Orientation. In Halliday, M.A.K., & Martin, J.R. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: The Falmer Press.
- Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C.M.I.M. (1999). *Construing Experience through Meaning: A Language-based Approach to Cognition*: London: Continuum.
- Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C.M.I.M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar* (3rd Ed). London: Hodder Education.
- Halliday, M.A.K. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Third Edition. London: Hodder Arnold.
- Hartono, R. (2009). *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translator): Inggris-Indonesia, Indonesia-Inggris*. Semarang: Cipta Prima Nusantara Semarang.
- Hartono, R. (2011). *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators), Inggris-Indonesia, Indonesia-Inggris*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hartono, R. (2013). *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translator). Edisi Revisi*. Semarang: Cipta Prima Nusantara Semarang.
- Haspelmath, M. (2002). *Understanding Morphology*. London: Arnold. Hopper, Paul J. 1989. Ergative, Passive, and Active in Malay Narrative. Dalam Bambang Kaswanti Purwo (Ed.). 1989. Serpih-serpih Telaah Pasif Bahasa Indonesia: 146–199.
- Hidayat, D.N. (2002). *Metodologi Penelitian dalam Sebuah "Multi-Paradigm Science"*. Mediator Vol. 3. No. 2.
- Hoed, B.H. (1992). *Linguistik, Semiotik, dan Kebudayaan Kita*. Jakarta.
- Hoed, B.H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaaan*. Jakarta: Dunia Pustaka Jaya.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Holmes, J. (1972). *The Name and Nature of Translation Studies*. Amsterdam: University of Amsterdam.
- Jakobson, R. (2000). *On Linguistic Aspect of Translation*. Dalam The Translation Studies Reader, diberi oleh Lawrence Venuti, halaman 113-120. New York: Routledge.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima*. (2013). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbud. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Keraf, G. (2006). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Keraf, G. (2006). *Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: Nusa Indah.
- Klinger, S. (2015). *Translating and Linguistic Hybridity Constructing World View*. New York: Roudledge.
- Kosmas, J. (2000). *Pemetaan Argumen Aktor dalam Bahasa Manggarai*. Dalam Linguistika. Tahun VI, Edisi Kedua Belas: 1–15. Denpasar: Program Magister (S-2) Linguistik, Universitas Udayana.

- Kosmas, J. dan I Wayan Arka. (2005). *Masalah Relasi Gramatikal Bahasa Rongga: Sebuah Kajian Awal*. Dalam Linguistik Indonesia: Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia. Edisi Februari 2007, Tahun ke-25, Nomor 1: 107–120.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kroeger, P.R. (2004). *Analyzing Syntax: A Lexical–Functional Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larrain, J. (1996). *Konsep Ideologi* (Terjemahan). Yogyakarta: LKPSM.
- Larson, M.L. (1997). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. USA: University Press of America, Inc.
- Larson, M.L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence (Second Edition)*. USA: University Press of America, Inc.
- Levy, J. (2015). *The Art of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Li, C.N. dan Sandra A.Thompson. (1976). *Subject and Topic: A New Typology of Language*. Dalam Charles N. Li (Ed.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press.
- Lull, J. (1998). *Media Komunikasi Kebudayaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Luo, X. (1999). *Linguistic Contributions to the Development of Translation Studies in China*. Journal Meta:Translator Journal. 44 (1). p.p 101-109.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah, Panduan Lengkap Bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Bandung: Mizan Pustaka.
- McLellan, D. (2005). *Ideologi Tanpa Akhir*. Yogyakarta: Kreasi Wacana.
- Mertens, D.M. (2010). *Research and Evaluation in Education and Psychology: Integrating Diversity with Quantitative, Qualitative, and Mixed Methods (Third Edition)*. New York: Sage Publication.
- Milles, M.B. dan A. Michael Huberman. (2009). *Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber tentang Metode Baru*. Penerjemah: Tjetjep Rohedi Rohidi. Jakarta: UI Press.
- Moeliono, A. dkk. (2009). *Metode Analisis Teks dan Wacana*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Mulyana. (2005). *Kajian Wacana: Teori, Metode, dan Aplikasi Prinsip Analisis Wacana*. Yogyakarta: Tiara Wicana.
- Munday, J. (2007). *Translation and Ideology*. Leeds: The Translator.
- Nababan, M.R. (1999). *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- _____. (2001). *Approaches to Translation*. Shanghai: Pergamon Press.
- Nida, E.A. (1963). *Morphology The Descriptive Analysis of Words*. The United States of America: The University of Michigan Press.
- Nida, E.A. dan Charles A. Taber. (1974). *Theory and Practice of Translation*. Den Haag: Brill.

- Nida, E.A. dan Charles R. Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brills.
- Radford, A. (2003). *Syntax: A Minimalist Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rani, A. et al. (2006). *Analisis Wacana: Sebuah Kajian Bahasa dalam Pemakaian*. Malang: Bayu Media Publishing.
- Rasouli, M. dan Mehdi Abbasvandi. (2013). *The Effect of Explicit Instruction of Grammatical Cohesive Devices on Intermediate Iranian Learner's Writing*. European Online Journal of Natural and Social Science. 2 (2). 15-22.
- Sobur, A. (2012). *Analisis Teks Media : Suatu Pengantar untuk Analisis*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Soemarno, T. (2001). *Cara Menafsirkan Frasa Nomina & Kalimat dalam Bahasa Inggris*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Song, J.J. (2001). *Linguistic Typology: Morphology and Syntax*. London: Longman.
- Stolze, R. (2011). *The Translator's Approach: Introduction to Translational Hermeneutics: Theory and Examples from Practice*. Leipzig: Frank & Timme GmbH.
- Suganda, D. & Riki Nasrullah. (2022). *Filsafat Makna: Menguak Hal Ihwal Makna dan Pemaknaan*. Bandung: Unpad Press.
- Sumarlam, dkk. (2003). *Teori dan Praktik Analisis Wacana*. Surakarta: Pustaka Cakra Surakarta.
- Sumarlam. (2010). *Analisis Wacana Tekstual dan Kontekstual*. Surakarta: Pustaka Cakra Surakarta.
- Sunarto. (2001). *Analisis Wacana Ideologi Gender Media Anak-Anak*. Semarang: Diterbitkan atas kerja sama Penerbit Mimbar dan Yayasan Adikarya Ikapi serta Ford Foundation.
- Titscher, dkk. (2009). *Metode Analisis Teks dan Wacana*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Van Dijk, T.A. (1985). *Introduction: The Role of Discourse Analysis in Society*. Dalam van Dijk, T. (Ed.), *Handbook of Discourse Analysis Volume 4: Discourse Analysis in Society*. London: Academic Press.
- Van Dijk, T.A. (1988). *News Analysis*. New Jersey: Hillsdale.
- Van Dijk, T.A. (1995). "Ideology and Discourse", <http://www.discourses.org/> diakses pada 20 Juli 2021.
- Van Dijk, T.A. (1995). "Politics, Ideology and Discourse", <http://www.discourses.org/> diakses pada 20 Februari 2020.
- Van Dijk, T.A. (1997). *Discourse as Interaction in Society*, di dalam: T.A. Van Dijk (ed.), *Discourse as Social Interaction*. London: Sage.
- Van Dijk, T.A. (1998). *News as Discourse*. Hillsdale. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

- Van Dijk, T.A. (2004a). "Ideology and Discourse Analysis", (<http://www.discourses.org/Teun.html>), diakses 12 September 2020.
- Van Dijk, T.A. (2004b). "Politics, Ideology and Discourse", (<http://www.discourses.org/Teun.html>), diakses 10 Oktober 2020.
- Van Dijk, T.A. (2004c). Text and Context of Parliamentary Debates, in P. Bayley (ed.) Cross-cultural Perspective on Parliamentary Discourse, pp. 339-372. Amsterdam: Benjamins . Google Scholar, Crossref.
- Van Dijk, T.A. (2006). "Ideology and Discourse Analysis", <http://www.discourses.org/> diakses pada 20 Februari 2018.
- Van Dijk, T.A. (2008). *Discourse and Context, A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T.A. (2014). *Discourse and Knowledge, A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Leeuwen, T. (1996). *The Representation of Social Actors*, di dalam Caldas-Coulthard, Carmen Rosa, dan Malcolm Coulthard (ed), *Texts and Practices*. Chaer, Abdul. 1992. Pengantar Semantik Bahasa Indonesia (Edisi Revisi). Jakarta: Rineka Cipta.
- Van Leeuwen, T. (2004). *Semiotics and Iconography* dalam Van Leeuwen dan Carey Jewitt. E. (ed), *Handbook of Visual Analysis*. London: Sage Publication.
- Van Leeuwen, T. (2004). *Semiotics and Iconography* dalam Van Leeuwen dan Carey Jewitt. E. (ed), *Handbook of Visual Analysis*. London: Sage Publication.
- Vermeer, H.J. (1996). *A Skopos Theory of Translation: (Some Arguments For and Against)* Heidelberg: TEXTconTEXT-Verlag, 136 pp. ISBN 3-9805370-0-5 DM 32 (Wissenschaft, 1)
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. 2000. *A Methodology for Translation in Venuti (ed.). The Translation Study Reader*. New York: Routledge.
- Wodak, R. & Michael Meyer. (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis Vol 1*. Lancaster: Sage.
- Zaimar, O. (2002). *Majas dan Pembentukannya*. Dalam Jurnal Makara, Sosial Humaniora Vol. 6, No. 2, Desember. Depok: Universitas Indonesia.
- Zulaiha, W.P. (2014). *Analisis Kohesi Gramatikal dan Leksikal dalam Novel Jemini karya Suparto Brata*. Jurnal Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Jawa, Universitas Muhammadiyah Purworejo, 5 (1).
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
